

Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dopilnuję zaś [byście] wciąż mieli wy, po — moim odejściu — tych [rzeczy] wspomnienie sobie czynili.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dołożę zaś też starań, abyście po moim odejściu stale sobie o tych sprawach przypominali.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	postaram się zaś, (by) i każdej chwili mieć wy* po moim wyjściu** (o) tych wspomnienie czynić sobie***. ¹⁾²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dołożę starań zaś i każdej chwili mieć wy po moim odejściu tych wspomnienie czynić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki wyd. 1	Dołożę natomiast starań, abyście również po moim odejściu stale sobie o tych sprawach przypominali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dołożę jednak starań, abyście po moim odejściu zawsze mieli to w pamięci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A starać się będę o to ze wszelakiej miary, abyście wy i po zejściu mojem te rzeczy sobie przypominali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A starać się będę i często mieć was po zeszciu moim, abyście na te rzeczy pamiętali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia wyd. 5	Starać się zaś będę, abyście zawsze mieli sposobność po moim odejściu o tym sobie przypominać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dołożę też starań, abyście także po moim odejściu stale to mieli w pamięci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna wyd. 1	Postaram się jednak, abyście także po moim odejściu zawsze pamiętali o tych sprawach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będę się jednak starał, abyście nawet po moim odejściu zawsze o tym pamiętali.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Więc zadbam właśnie o to, abyście po moim odejściu zawsze pamiętali o tym.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Starać się będę usilnie, abyście nawet po moim odejściu zawsze o tym pamiętali.

¹⁾ "mieć wy" - składniej: "byście mieli".

²⁾ Teatralna metafora śmierci.

³⁾ "mieć" w tym zdaniu ma znaczenie "mieć możliwość", a zatem składniej: "byście mieli możliwość (...) czynić sobie wspomnienie o tych".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska wyd. 1	Będę się więc starał, abyście także po moim odejściu przy każdej sposobności mogli to sobie przypominać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пильнуватиму, щоб і по моєму відході ви завжди про це пам'ятали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale postaram się, byście wy, po moim zgonie, także mieli sposobność robić sobie wzmiankę o tych sprawach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A uczynię, co w mojej mocy, aby dopilnować, żebyście po moim odejściu byli w stanie zawsze o tych rzeczach pamiętać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata wyd. 1	Zawsze więc będę robił wszystko, co mogę, żebyście po moim odejściu mogli sobie o tym przypominać.